

7. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Минск : РИВШ, 2023. – Ч. 1. – 292 с.
8. Глуханько, Л. В. Practical English Grammar: Verbals : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько, Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2017. – 168 с.
9. Голякевич, Н. Д. Practical English Grammar: Morphology : учеб. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. – Минск : РИВШ, 2019. – 268 с.
10. Гак, В. Г. Метафора универсальная и специфическая / В. Г. Гак // Метафора в языке и тексте. – Москва : Наука, 1988. – С. 11–28.

Abstract. The article discusses the ways and techniques of translating metaphors in a literary text from English into Russian using the material of the novel by W.S. Maugham “Theater”. The main techniques within different translation methods are highlighted: lexical transformation (adding, deleting, specification, generalization), grammatical transformation (syntactic division, replacement, rearrangement), lexical-grammatical transformation (compensation, antonymic replacement). Attention is drawn to the fact that the methods and techniques of translating metaphors must be adapted to the characteristics of a particular literary text.

Keywords: English, Russian, literary text, metaphor, methods and techniques of translation

УДК 811.581'42'27'373:598.1

В. А. Колос, А. В. Максименко
Научный руководитель – **А. А. Аксёничкова-Бирюкова,**
магистр филол. наук

ОБРАЗ ЧЕРЕПАХИ В КУЛЬТУРЕ КИТАЯ

Аннотация. В статье предпринята попытка рассмотреть образ черепахи, представленный в китайской мифологии; проанализировать метафоры и символические значения образа; исследовать роль, которую черепаха играла в обществе и культуре Древнего Китая.

Ключевые слова: мифология, образ черепахи, фразеологизмы, притчи, китайский язык.

Черепаха занимает важное место в китайской культуре. В древних китайских книгах она упоминается как одно из четырех священных животных наряду с фениксом, единорогом и драконом.

Черепаха *гуй* 龟 – священное животное. Она является олицетворением мира и космического порядка: *тиань юань дифан* 天圆地方 – *небо круглое, а земля квадратная* в значении ‘так устроен мир’, так как верхняя куполообразная часть панциря черепахи символизирует небесный свод (мужское начало Ян), а нижняя квадратная плоская часть представляет Землю (женское начало Инь) *счастье* [1, с. 342].

В словаре «Эръя» описаны девять видов черепах: *гуйшэн* 龟神 – черепаха с самой чудодейственной силой; *линшуй* 灵龟 – морская черепаха, умеющая петь; *шэгуи* 摄龟 – черепаха, поедающая змей; *баогуй* 宝龟 – черепаха, приносящая удачу человеку, который на ней гадает; *вэньгуи* 文龟 – черепаха, на панцирь которой нанесены письмена; *шигуи* 筮龟 – черепаха, скрывающаяся в зарослях тысячелистника, который используется в гадании; *шаньгуи* 山龟 – черепаха, прячущаяся в горах; *цзэгуи* 泽龟 – черепаха, живущая в большом озере; *шуйгуи* 水龟 – черепаха, способная поглощать огонь [2, с. 162].

Образ черепахи нашел отражение в китайской мифологии. Согласно одному из древнейших мифов о спасении человечества, когда богиня Нюйва чинила небосвод, спасая людей, она использовала лапы гигантской черепахи в качестве подпорок. Другой миф говорит о том, что черепаха дала совет легендарному императору Фуси, как он может сделать свою сестру Нюйва своей женой. Фуси прислушался к ее совету и добился успеха. Нюйва, узнав об этом,

растоптала черепаху, и ее панцирь раскололся на части. Фуси собрал и соединил все кусочки панциря черепахи, однако трещины остались на нем навсегда [3, с. 63].

В Древнем Китае трещины на панцире черепахи толковались как прообразы иероглифов. Считается, что именно на панцире черепахи *гуй*, вышедшей из реки Лошуй, Великий Юй увидел письмена – *гуйфу*, которые легли в основу древней китайской иероглифической письменности [4, с. 62]. Кроме того, самые древние китайские записи были выполнены на именно черепаховых панцирях.

Иероглиф *гуй* 龟 входит в ряд фразеологизмов, которые имеют связь с древними китайскими притчами.

Черепаха является символом долголетия, силы и выносливости. Считалось, что они живут тысячу лет. В словаре «Шовэнь цзэцзы» говорится: *Гуй, цзю е, вайгу нэйжоу чжэ е* 龟, 旧也, 外骨肉肉者也。 – *Черепаха старая – снаружи кости, внутри плоть* [2, с. 163].

Из панциря черепахи в Китае готовили лекарство, которое называлось *гуй* Его было принято употреблять весной для укрепления организма: *Гун гуй юн чунь ши* 攻龟用春时 – *Весной лечат лекарством, приготовленным из черепахового панциря* [5].

Кроме того, черепаха считается символом удачи. Издревле в Китае гадали на панцире черепахи, по трещинам, образовавшимся на нем при обжиге, узнавали, насколько будут счастливыми события в будущем. Согласно притче, после того как Сунь Юаньцзюнь убил черепаху и погадал на ее панцире двенадцать раз, удача всегда сопутствовала ему: *Ша дяо бай гуй лай чжаньбу, дацзи* 杀掉白龟来占卜, 大吉。 – *Убей белую черепаху для гадания, обретешь счастье* [2, с. 163].

В древности черепахи панцири использовали в качестве денег, а в некоторые эпохи на медных монетах были изображены черепахи. В связи с этим в китайском языке существуют выражения: *ши пэнчжи гуй* 十朋之龟 – *десять пар черепаших панцирей*; и *жэнь юн можу гуй* 人用莫如龟 – *человеку дороже всего деньги* [5].

В Древнем Китае для важных чиновников существовала печать с ручкой в виде золотой черепахи. В связи с этим появились такие выражения: *пэй гуй* 佩龟 – *повесить шнур с черепаховой печатью* в значении ‘поступить на службу’, *цзэ гуй* 解龟 – *сдать шнур с черепаховой печатью* в значении ‘уйти в отставку’ [5].

Отличительным знаком высших чинов в эпоху Тан (618–907) было золотое украшение в виде черепахи *цзиньгуй* 金龟 – *золотая черепаха*. Придворный поэт Хэ Чжичжан (659–744) очень любил это украшение и всегда носил на своей одежде. Однажды встретив своего друга поэта Ли Бо, он снял золотую черепаху и обменял ее на вино, чтобы повеселиться со своим другом. Когда Чжичжан умер, Ли Бо посвятил ему стихотворение «Поднимаю бокал вина за инспектора Хэ», в котором рассказал об этом случае.

В дальнейшем выражение *цзиньгуй хуань цзю* 金龟换酒 – *золотую черепаху обменять на вино* стало использоваться в поэзии для описания великодушного человека, который мог обменять дорогую вещь на хорошее вино, чтобы повеселиться с близким другом [2, с. 164].

Согласно притче, когда егань – животное, похожее на лисицу, напало на черепаху, оно не ожидало, что та спрячет голову с лапами в панцирь. Все конечности черепахи, а также голова и хвост, составляют в сумме шесть. Поэтому выражение *гуй цан лю* 龟藏六 – *черепаха прячет шесть*, которое встречается в китайской поэзии, служит для определения людей, прячущих свои таланты, чтобы не навлечь на себя неприятности и зависть [2, с. 164].

Несмотря на то, что черепаха считается священным животным, в китайском языке существует много бранных слов, в состав которых входит иероглиф 龟 *гуй*. Например, *гуй ну* 龟奴 – *служитель публичного дома* (мужчина, который посещает эти дома) и *гуй эрцзы* 龟儿子 – *паршивец; незаконнорожденный ребенок* [2, с. 165].

Эти выражения появились в эпоху Чуньцю (770–476 гг. до н. э.), когда во времена голода мужчины продавали своих жен и детей. Для того чтобы показать свой позор, они должны

были носить на голове зеленую повязку. Так как голова черепахи зеленого цвета, мужчин, которые были вынуждены носить эти повязки, стали называть черепахами. Выражение *зуй лумаоцзы* 龟. 绿帽子 – *зеленая шапка* используется в наше время в значении ‘неверный муж’. По этой причине черепахами называют тех, кто изменяет жене [2, с. 165].

В ходе исследования выявлено, что черепаха *зуй* 龟 – это священное животное в Китае. Она является олицетворением мироздания, символом долголетия, удачи и выносливости. Издревле панцирь черепахи использовали для предсказания будущего, для первых иероглифических записей. В то же время следует отметить, что образ черепахи связан с отрицательными коннотациями и служит для обозначения неверного мужа.

Список использованных источников

1. Готлиб, О. М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – Иркутск : Издательство ИГУ, 2019. – 596 с.
2. Сюй, Хуэй Этимология китайских иероглифов. Сто самых красивых китайских иероглифов, которые должен знать каждый / Хуэй Сюй ; пер. с кит. Д. Е. Куликова, А. А. Никитиной, А. О. Фиалковской – Москва : ООО Междунар. издат. компания «Шанс», 2020. – 407 с.
3. Юань, Кэ. Мифы древнего Китая / Кэ Юань ; пер. с кит. текстов Е. И. Лубо-Лесниченко, Е. В. Пузицкого ; пер. с кит. коммент. Е. И. Лубо-Лесниченко, В. Ф. Сорокина ; ред. и послесл. Б. Л. Рифтина. – Москва : Наука, 1965. – 178 с.
4. Ши, Динго. Мудрость китайских иероглифов / Динго Ши, Вэйдун Ло ; пер. с кит. А. А. Матвеевой, Д. А. Чунюкина. – Москва : ООО Междунар. издат. компания «Шанс», 2022. – 215 с.
5. Большой китайско-русский словарь : в 4-х т. / Под общ. ред. И. М. Ошанина. – Москва : Наука, 1983–1984. – Т. 1–4.

Abstract. The article attempts to consider the image of the turtle presented in Chinese mythology; analyze metaphors and symbolic meanings of the image; explore the role that the turtle played in the society and culture of ancient China.

Keywords: mythology, image of a turtle, phraseological units, parables, Chinese language.

УДК 659.4-811.161

М. К. Константинова
Научный руководитель – **Л. Б. Кацюба**,
канд. филол. наук, доцент

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ (на материале сообществ «ВПШ» и «Искусство манипуляции» в социальной сети ВКонтакте)

Аннотация. Статья посвящена описанию результатов исследования отличительных признаков виртуального общения с точки зрения использования лингвостилистических средств в публикациях и комментариях на страницах сообществ в социальной сети ВКонтакте.

Ключевые слова: интернет-коммуникация, социальная сеть ВКонтакте, язык и стиль виртуального общения.

Изучение языковых особенностей интернет-коммуникации в век виртуального общения является живой и актуальной темой. Под лингвостилистическими особенностями мы понимаем совокупность отличительных языковых признаков текста, употребление которых свойственно определенной группе людей, объединенных общими социальными и культурными связями.

Для литературного языка характерно наличие в тексте зафиксированных в полной форме слов с точным значением, терминов и определений (в зависимости от стиля текста), лек-